

Степанова О. Ю.

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/82.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 196-199. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

“Mon Dieu! tempetait Valentina, mais c’est de la merde, ce truc, pas de la musique! Ferme le vestistas, ingele, je t’en supplie! Qu’est-ce qu’ils foutent-là, au lieu d’aller casser la croute, de boire, d’avoir du fun et une bonne mood? Ils font un tel hevalt qu’ils finissent par nous flanquer des headaches!” [Oulitskaia 1999: 36].

Поскольку в данном примере прямая речь служит непосредственной иллюстрацией для предыдущей фразы: «Новый, американский язык, приходящий постепенно, тоже был утилитарным и примитивным, и они изъяснялись на возникшем в их среде жаргоне, умышленно усеченном и смешном. В это эмигрантское наречие легко входили обрезки русского, английского, идиш, самое изысканное чернословие и легкая интонация еврейского анекдота» [Улицкая 2005: 42], в переводе необходимо было сохранить все стилистические нюансы речи, что, на наш взгляд, отлично удалось французской переводчице. Английский же перевод отличается некоторыми недостатками: во-первых, объективными, поскольку трудно подчеркнуть наличие англицизмов в русской речи средствами английского языка; но, во-вторых, на наш взгляд, и совершенно недопустимыми. Так, например, замена слова на идиш "ingele", что в переводе значит "мальчик", на английское - "angel" - "ангел", и абсолютное несохранение причинно-следственной связи между вопросительным и последующим предложениями, что находит отражение в их структуре.

В телевизоре замелькали обрывчатые куски хроники. Какое-то ГКЧП, не лица, а обмылки, косноязычные, с подлостью, заметной на лице, как плохие вставные зубы... [Улицкая 2005: 167].

« Scattered fragments of a news bulletin flashed across the television screen. Some kind of civil emergency, ugly thuggish faces, with corruption all over them, like ill-fitting false teeth» [Ulitskaya 2001: 186].

“A la television defitaient des bribes decousues d’un journal televisé. Un Comité de l’état d’urgence, pas de visage, mais de rognures d’êtres humains, a la diction defectueuse, don’t la bassesse se voyait sur la figure comme un dentier mal ajusté” [Oulitskaia 1999: 128].

В данном примере следует отметить, что французская переводчица удачно расшифровывает аббревиатуру ГКЧП (Государственный комитет по чрезвычайному положению СССР) - Un Comité de l'état d'urgence, - что является, на наш взгляд, совершенно необходимым, так как эта российская реалия, скорее всего, незнакома иностранному читателю. К тому же, все последующие характеристики относятся как раз к членам этого самого ГКЧП. И именно этот факт упущен английской переводчицей, которая уклоняется от расшифровки аббревиатуры и вообще упускает перевод этого государственного органа, определяя ситуацию, как «some kind of emergency» (т.е. «что-то вроде чрезвычайного положения»), тем самым совершенно лишая смысла последующие характеристики людей, в сущности, пришедших к власти. Также она упускает перевод метафоры «не лица, а обмылки», заменяя ее «thuggish faces», усиливая таким образом их поведенческую характеристику, так как, согласно словарю Cambridge, thug означает - жестокий человек, способный совершить преступление, то есть, по сути, убийца, головорез.

Поскольку перевод - это не только воспроизведение мыслей автора оригинала, но и воссоздание на этом языке мира, который должен быть донесен до читателя естественно и свободно, представляется допустимым вывод об очевидной степени адекватности французского перевода и вполне определенных неудачах английского.

Список использованной литературы

1. **Ганшина К. А.** Французско-русский словарь. - М.: Русский язык, 1957. - 902 с.
2. **Лопатин В. В., Лопатина Л. Е.** Малый толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1993. - 704 с.
3. **Улицкая Л.** Веселые похороны: Повесть. - М.: Изд-во Эксмо, 2005. - 288 с.
3. **Fernandez D.** Tolstoi et les bebes // *Nouvel observateur*. - P., 2003. - N 2038. - P. 59.
4. **Oulitskaia Ludmila.** De joyeuses funeraillle. - Edition Gallimard, 1999.
5. **Robert Paul.** Le Petit Robert 1. - P., 1987. - 2176 p.
6. **Ulitskaya Liudmila.** The Funeral Party. - New York: Schocken Books, 2001.
7. <http://dictionary.cambridge.org/>

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Степанова О. Ю.

Академия труда и социальных отношений

Стремительные социально-экономические и социокультурные изменения в современном мире, расширение международной торговли и возможностей сотрудничества с иностранными партнерами объясняют повышенный интерес к изучению иностранных языков. Заинтересованность в расширении деловых и культурных контактов определила необходимость подготовки квалифицированных специалистов, способных вести деловые переговоры и переписку на иностранных языках. В связи с этим актуальность изучения английского языка как языка международного общения в аспекте применения его к современным технологиям ведения бизнеса не вызывает сомнений. Изменения в различных сферах деятельности привели к новому социальному заказу на специалиста, способного практически использовать английский язык как в сфере бытового, так и профессионального общения.

Для современных студентов неязыковых вузов изучение английского языка уже не является лишь обязательным элементом образовательной программы. Владение английским языком становится неотъемлемым качеством, необходимым будущему специалисту.

Расширение образовательных возможностей позволяет студентам обучаться и проходить стажировки в зарубежных учебных заведениях, участвовать в международных проектах и т.п. Помимо этого, знание английского языка обеспечивает уверенность в своих силах, способность выдержать конкуренцию на рынке труда в сравнении с выпускниками аналогичных учебных заведений.

Осознавая очевидную необходимость владения иностранным языком, студенты неязыковых вузов, тем не менее, считают этот предмет непрофильным и зачастую отодвигают его на второй план, ссылаясь на нехватку времени для занятия языком. По различным данным около 50% из них признают необходимость изучения иностранного языка и другой культуры, однако наряду с этим около 70% изучают иностранный язык только для оценки, а подавляющее большинство (87%) испытывают затруднения в изучении данного предмета [Сороковых 2005: 51-54]. Эти цифры - неоспоримое доказательство того, что вопрос о повышении мотивации студентов все еще остается открытым, а языковое обучение должно осуществляться с учетом профессиональной направленности.

Перед преподавателем стоит непростая задача так организовать учебный процесс, чтобы учащиеся на каждом этапе ощущали восхождение к поставленной цели, мотивировать студентов изучать язык. Преподаватель иностранного языка играет важную роль в процессе обучения, так как служит своеобразным посредником между культурами и от успешности его работы зависит установление диалога между различными ментальностями, типами рациональностей и системами ценностей. Это означает, что преподаватель не может просто сообщать определенные знания по грамматике, лексике, страноведению обучающимся, он должен находиться с ними в постоянном диалоге, что предполагает тщательную выработку стратегии обучения, соответствующую организацию занятий и правильное целеполагание познавательной деятельности [Литвиненко, Дукова 2005: 11-15].

Таким образом, для преподавателя иностранного языка неязыкового вуза разработка стратегии обучения начинается, прежде всего, с формирования мотивации у обучающихся.

Для того чтобы успешно изучать иностранный язык, студенты должны вполне отчетливо сознавать для чего им нужно знание иностранного языка и в какой сфере они его будут применять.

Успехи в учении прямо зависят от наличия значимых и действительных стимулов к усвоению знаний, к формированию умений и навыков, то есть от мотивации. Наличие способностей не является гарантией успехов, так как при отсутствии должной мотивации учащийся по собственной инициативе не будет включаться в продуктивную учебную деятельность. Одна из главных задач преподавателя при обучении студентов сводится к тому, чтобы формировать устойчивую мотивацию овладения иностранным языком и стараться свети к минимуму факторы, ее снижающие.

Преподавателю необходимо учитывать, что мотивы учения формируются достаточно эффективно только в единстве с другими сторонами мотивационной сферы - с потребностями, целями, интересами, намерениями и т.д. Важность формирования всех сторон мотивационной сферы продиктована тем, что они только во взаимосвязи и единстве друг с другом реализуют функции мотивации: потребность, как правило, выполняет побуждающую функцию; цель - направляющую и организующую; мотив - смыслообразующую.

У студентов ведущим общественным мотивом является ближайшее будущее, которое они не мыслят без образования. Мотивы, связанные с будущей профессиональной деятельностью, побуждают учащихся овладевать иностранным языком в условиях расширения рынка и деловых связей между Россией и зарубежными странами.

Работа по формированию устойчивой мотивации изучения иностранного языка должна осуществляться в двух направлениях: воспитательном и познавательном. В процессе правильной организации воспитательного процесса у студентов формируется чувство долга как мотив учения: хорошо учиться - долг каждого студента.

Интерес к изучению иностранного языка должен основываться не только на содержании учебного пособия, но главным образом на самом процессе приобретения знаний: выполнять домашние задания, читать дополнительную литературу, применять на практике полученные знания, преодолевать трудности и препятствия в учебной работе.

На формирование у студентов интереса к предмету и процессу приобретения знаний влияет много и других факторов, таких как сочетание различных методов, приемов и средств обучения, эрудиция преподавателя, четкость и организованность учебного процесса, технические средства обучения и т.п.

Развитию и поддержанию мотивов учения способствует показ учащимся практической значимости изучаемого материала. Если студенты знают, что знания, которые предстоит усвоить на занятии, широко применяются в практике и в жизни, они будут стараться хорошо их усвоить.

Одним из важнейших приемов формирования устойчивой мотивации изучения иностранного языка является ситуация удовлетворения учащихся успехами. Этот фактор в первую очередь важен для тех учащихся, кто учиться с трудом и имеет пробелы в знаниях. Со временем им становится все труднее овладевать знаниями, они начинают терять веру в свои силы и перестают учиться. Это является одной из главных причин неуспеваемости. В результате появляется отрицательное отношение к предмету. Перед преподавателем сто-

ит задача своевременно создать у таких студентов ситуацию успеха, вселить веру в свои силы. Учащиеся должны понять, что усилия, направленные на изучение языка не напрасны.

Целесообразно создавать ситуацию успеха и для сильных студентов. Поскольку учение им дается легко, они не ощущают интеллектуального удовлетворения, радости успеха, преодоления трудностей и побед. Постоянное выполнение заданий среднего или пониженного уровня приводит к забыванию полученных ранее знаний и навыков. Их умственное развитие при постоянном выполнении заданий среднего или пониженного уровня тормозится, формирование интеллектуальных способностей задерживается. Учиться им становится все менее интересно. Поэтому преподавателю необходимо предлагать классу задания трех уровней трудности: творческий, конструктивный, репродуктивный - с добровольным выбором варианта каждым учеником.

Рассматривая мотивацию как важнейшее начало процесса овладения иностранным языком, обеспечивающую его результативность, нужно иметь в виду следующее: мотивация - сторона субъективного мира обучающегося. Она определяется его собственными побуждениями и пристрастиями, осознаваемыми им потребностями. Отсюда все трудности вызова мотива со стороны. Преподаватель может лишь опосредованно повлиять на нее, создавая предпосылки и формируя основания, на базе которых у студентов возникает личная заинтересованность в изучении языка.

Ученые, исследующие мотивацию усвоения иностранного языка, выделяют внешнюю и внутреннюю мотивации.

Внешняя мотивация - это средство достижения цели, например, найти высокооплачиваемую работу, получить должность и т.д. Процесс учения воспринимается как жизненная необходимость или как дорога к личному благополучию. Внешняя мотивация обладает меньшей степенью педагогического воздействия; привлекает не сама деятельность, а лишь то, что связано с ней. Внешняя мотивация нацеливает учащихся на достижение конечного результата. Здесь важно строить процесс учения таким образом, чтобы на каждом этапе ощущалось продвижение к поставленной цели.

При этом она может использоваться в двух направлениях: как стимул при ожидании преимуществ и как средство давления при ожидании недостатков.

Внутренняя мотивация - это понимание смысла, убежденность. Она возникает в том случае, если идея, цели и задачи, сама учебная деятельность воспринимаются как достойные и целесообразные. При этом создается конкретное состояние, определяющее направленность действий, а поведение станет результатом соответствующей внутренней установки. Она важна из-за ее долговременного влияния на результаты учебы и отношение к предмету.

Сам процесс приобретения знаний побуждает овладевать определенным кругом знаний, умений и навыков. В основе здесь лежат любознательность, стремление узнать новое; обладает наивысшей степенью педагогического воздействия.

Если внешняя мотивация выполняет «стратегическую роль», то внутренняя - «тактическую», так как она стимулируется самим процессом овладения языком.

Внутренняя мотивация имеет несколько разновидностей:

1. Коммуникативная - это основная разновидность внутренней мотивации, так как умение общаться - это первая и естественная потребность изучающих иностранный язык. Тем не менее, именно этот тип мотивации труднее всего сохранить. При овладении иностранным языком в атмосфере родного языка, иностранный выступает как искусственное средство общения. И так называемые «естественные ситуации», используемые при ведении урока, носят, в сущности, искусственный характер.

Формирование коммуникативной мотивации непосредственно связано с использованием иностранного языка на практике. Следует максимально активизировать связи с профилирующими кафедрами, стимулировать их требования к привлечению источников на иностранных языках, проводить научные дискуссии на языке с привлечением специалистов, в том числе и иностранных, реферировать и обсуждать иностранную научную литературу, рекомендовать писать на иностранном языке статьи, обзоры, курсовые и дипломные сочинения или аннотации к ним и т.п.

Иначе говоря, для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального (не аудиторно-лабораторного, искусственного) общения, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Очень полезно всемерно развивать внеклассные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, общества по интересам и т.п.

2. Лингвопознавательная - этот тип внутренней мотивации основан на стремлении обучаемых к познанию языковых явлений.

Возможны два пути формирования лингвопознавательной мотивации: опосредованный, т.е. через коммуникативную мотивацию и непосредственный, путем стимулирования самостоятельной поисковой деятельности обучаемых в языковом материале.

3. Профессиональная - это действие конкретных побуждений, которые обуславливают выбор профессии и продолжительное выполнение обязанностей, связанных с этой профессией. Сильная профессиональная мотивация может стать источником впечатляющих успехов в изучении иностранного языка.

Профессиональная мотивация формируется при установлении междисциплинарных связей в процессе подготовки специалиста. В нашей стране «межпредметный» или «многопредметный» подход к построению процесса обучения так же получил широкое распространение как один из элементов организации высшего

образования. Обеспечение междисциплинарных связей позволяет решить такие задачи обучения иностранному языку, которые направлены на то, чтобы научить студентов применять их в конкретных ситуациях.

При подготовке специалиста определенного профиля установление междисциплинарных связей служит организующим звеном и в области образования, и в организации учебного процесса. Данный подход позволяет осуществить более целенаправленную подготовку специалиста и существенно повысить эффективность обучения.

На уровне содержания междисциплинарные связи могут осуществляться в различных формах:

- отбор содержания определенной учебной дисциплины в зависимости от целей и характера обучения студентов, от уровня преподавания и конкретного содержания других учебных дисциплин;
- создание курсов «на стыке» нескольких наук, включающих в себя разделы этих наук.

В области организации учебного процесса междисциплинарные связи дают возможность шире вводить принципы проблемного обучения, предусматривающие введение проблемных (учебных и реальных) ситуаций и постановку определенных проблем, при решении которых активизируются способности обучающихся, выявляются их резервные возможности.

В системе профессионального образования при осуществлении профессионально ориентированного обучения иностранному языку, целесообразна реализация проектов в рамках учебной дисциплины «иностраный язык», но с участием преподавателей специальных учебных дисциплин. Преподаватели специальных дисциплин помогут студентам ориентироваться в большом количестве источников, чтобы студенты могли отобрать наилучшим образом те факты, ту информацию, которые помогут им наилучшим образом раскрыть предмет своего исследования и выйти за рамки символического «учебного исследования» в рамках реализуемого проекта и приблизиться к подлинно-научному исследованию.

Студент должен уметь описать или устно изложить средствами иностранного языка ход и результат своего исследования. По жанру в обоих случаях изложение должно быть близким к общенаучному стилю, носить академический характер. При этом важно выразить авторское отношение к предмету исследования, к рассматриваемым проблемам.

Результатом таких проектов могут быть:

- научный доклад по проблеме исследования на русском и иностранном языках, который может быть прочитан на студенческой конференции в учебном заведении или на региональной научной студенческой конференции;
- научная статья с кратким резюме на иностранном языке, подготовленная для публикации или помещенная на сайте учебного заведения в Интернете;
- специальный вопрос в курсовом или дипломном проекте;
- резюме дипломного проекта на иностранном языке;
- и, в идеале, защита дипломного проекта на иностранном языке.

Таким образом, установление междисциплинарных связей может способствовать созданию и развитию у студентов сильной мотивации обучения, выработке осознанного отношения к обучению, к учебному процессу, к процессу овладения знаниями, умениями и навыками. Обучающийся превращается, таким образом, из объекта в субъект учебного процесса, что является в наши дни неременным условием успешного обучения.

Список использованной литературы

1. **Змеева Т. Е.** Андрагогический подход к обучению иностранным языкам // Иностранные языки: теория и практика. - М.: Тезаурус, 2006. - № 2. - С. 37-41.
2. **Ильин У. П.** Мотивация и мотивы. - СПб.: Питер, 2006. – 512 с.
3. **Литвиненко Е. Ю., Дукова Н. А.** Социокультурная компонента в процессе подготовки узкопрофильного специалиста // Сб. материалов XI межвуз. научно-практич. конф. «Преподаватель и студент: общение и взаимодействие». - Новочеркасск, 2005. - С. 11-15.
4. **Педагогика и психология высшей школы:** Учебное пособие. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 512 с.
5. **Плигин А., Максименко И.** Now Let's Play English. Личностно-ориентированное обучение английскому языку. - СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2005. – 512 с.
6. **Психология мотивации и эмоций** / Под ред. Ю. Б. Гиппенрейтер и М. В. Фаликман. - М.: ЧеРо, 2006. – 752 с.
7. **Сороковых Г.** Содержание и технология развития субъектности студентов в процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Вестник высшей школы. - 2003. - № 10. - С. 51-54.
8. **Щукин А. Н.** Обучение иностранным языкам: теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Филоматис, 2006. – 480 с.

ФАКТОРЫ, ДЕТЕРМИНИРУЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ КОНСТРУКЦИИ «WERDEN + INFINITIV»

*Стёпырева Е. В.
Поморский государственный университет*

Данная статья посвящена классической проблеме германистики - соотношению модальности и футуральности применительно к конструкции “werden + Infinitiv”.